

第九章：文化

译自《世界语言教学：中文教学实用指南》前身《关键指南》
(*Teaching World Languages: A Practical Guide for Teachers of Chinese;
The Essential Guide*)

www.nclrc.org

国立首都语言资源中心(National Capital Language Resource Center)研究计划之一
2015 年版权所有

标准 2.1：学生能够展现了解所学习文化的惯例和观点之间的关系。*

标准 2.2：学生能够展现了解所学习文化的产物和观点之间的关系。*

*出处：2006 年《二十一世纪外语教学标准》

本章内容

- 教学目标与评估 第三页
- 教学材料..... 第九页
- 教学活动..... 第十一页
 - 观察文化产物 - 甜点..... 第十二页
 - 制作真实的文化产物：制作甜点..... 第十三页
 - 观察真实的文化行为和 实践 - 餐厅录像..... 第十三页
 - 参与真实的经验 - 参观餐厅..... 第十四页
 - 与中国知识、艺术、文化遗产连结 - 中国形式..... 第十四页
 - 找出在美国和中国文化中皆有的文化影响 - 食物借词（外来词）..... 第十五页
- 学习策略..... 第十七页
- 教学策略..... 第十八页
- 附录..... 第二十页

2006 年出版的《二十一世纪外语教学标准》提供了美国外语教学的指导原则，第二个标准：文化，对以标准为本教学的中心。它关注文化产物(product)，意即享有该文化的人们所做的事、文化实践(practice)，意即该文化的人们所做的事，和具有该文化特点的观点、信仰、态度和设想。更多关于标准的内容请见“标准”章节。

2006 年出版的《二十一世纪外语教学标准》描述在外语学习中文化所扮演的角色如下：

“学习另一种语言让学生能够了解针对自身的术语的不同文化：已存文化和所使用的语言之间连结的精妙之处只能通过对两者都有所了解的人实现.....。实际上，真正外语课程的内容不是该语言的语法或者词汇，

而是通过语言所表达的文化。对学生而言，成为熟练的文化观察者和分析家很重要。”（第 48 页）

文化是外语课程中“真正的内容”，这是语言教育以标准为本的方法的核心，这个概念对于教师所教和如何教有关键的涵义，每一个教学活动都与文化相关，教师可以通过自己尽可能地使用目标语、让学生接触许多真实材料和经验、引导学生注意在语言所包含的文化成份，如：词汇和语法，来提高明确说明的文化内容。

文化

教学目标和教学评估

何谓“文化”？

过去，“文化”指的只是某一文化的知识和艺术产物，如：万里长城、指南针、纸、炸药、书法、中医和传统音乐。今日，“文化”的概念包含文化产物、实践和日常生活的观点：吃的、打招呼、衣着、游戏等等。另外，也包含了“流行文化”，诸如：电影、流行音乐和电视节目，重要的是这些生活中的不同面向都是外语课堂中的文化，学习另一种文化的生活是构成语言学习所需的要件。

《二十一世纪外语教学标准》中的文化框架(Framework for Culture in the Standards for Foreign Language Learning in the 21st Century)

《标准》关注三个文化的面向给予教师有用的框架：

文化观点(cultural perspectives)是“传统想法、态度和文化价值。”

文化实践(cultural practices)是“在某一个社会中普遍认可的行为”，并且规范了人与人之间互动的方式，它们也代表因时、因地、因事制宜的知识。

文化产物(cultural products)是文化的缩影，包含反映文化观点和在文化实践中使用的具体（万里长城、书法、汉字）和抽象（神话、伦理观、宗教）的事物。

一般而言，文化产物和实践体现文化观点，文化实践揭示文化观点（如：打招呼的型式可能说明人与人之间关系的态度），文化产物也可以说明观点（有益健康的饮食观可以决定人们的饮食）。产物和实践常常并行发展；人们实践某一文化习俗时也塑造了在中国生活使用的物件，反之亦然。同样的，产物和习俗也因观点而不同，结果，最终也改变观点。

一个美国学生应该了解的文化实践和观点范例为：

在美国，学生会跟朋友说：“你怎么样？”或者“你好”来打招呼；然而，学生可能会向校长说：“您好”或者“早上好/早安”。这些用语告诉读者关于美国观点的什么事情？它们告诉读者美国文化对于对较高地位的人使用较正式的语言以表示尊敬，以及和同辈之间较为非正式的语言，这个现象在大多数语言中普遍存在，学生可能会自动这么做，可能也对于该行为反映的态度不自觉。

文化产物、实践和观点的例子，请见左边的“文化产物、实践和观点的范例。”

国立首都语言资源中心2015年版权所有

世界各种语言教学：中文教学实用指南

教学目标

文化意识的教学目标和教学评估不能与沟通的教学目标和教学评估分开，文化产物、实践和观点常常（但不是总是）通过语言交流，学生对于文化产物的理解、实践和观点通常通过语言表达。教师订立抽象的文化意识学习目标，如：“学生能够了解中国文化的家庭角色”，可是实际上教师需要学生做出反映该理解的行为，常常总是包括使用目标语。

尽管文化意识的广泛教学目标可能以抽象的术语表示，但是明确的内容目标和评估应该在沟通活动的情境中制订。

学习目标驱动所有的教学，内容目标(Content objectives)，诸如《标准》所描述的，应该说明学生应该知道的事情(what)；表现目标(performance objectives)，说明学生应该能够表现的程度(how well)。身为教师应该找出课程的学习目标、单元主题和课程。

不管教师试着将教学目标列举得多明确，是教师评估学生的进度真正定义了教师期望学生能做和能做得多好。一旦教师决定课程、单元或者单课的教学目标，便可以订定教学评估。除了教学评估以外，教师也可以制定评鑑学生在教学评估表现的方法。

内容目标 - 学生应该学的事(what)

文化领域的内容目标与学年和该单元的持续性的理解(enduring understandings)连结。这些是“宏观的概念”(big ideas)，常常与所学习语言的文化相关。学生多半以目标语拓展这些概念。更多关于持续性的理解信息，请见“反向课程设计”章节。

以标准为本的内容目标与传统语言学习目标不同，《二十一世纪外语教学标准》中提供了每一个标准在不同语言水平的进度指标范例(sample progress indicators)。它们提供了学生需要知道和应该能以目标语在不同语言水平能进行的任务的建议。教师可以运用进度指标范例作为制定对学生的语言水平在每一个标准实际可行的学习目标。

进度指标在假定学生从小学一年级便开始学习中文，一共有四种语言水平（级别）：四年级、八年级、十二年级和十六年级（即大学四年级）。因为多数学生并不是从小学一年级就开始学习中文，所以教师可以通过调整学习中文的时间，选择对学生合适和有趣的语言功能，以评估何种进度指标范例对学生较合适。

《二十一世纪外语教学标准》为不同水平的中文学生提供了进度指标范例(sample progress indicators)，这些进度指标都是语言功能，能引导教师决定学生可行的教学目标。

- 四年级的进度指标适用于从幼儿园至四年级、五年级至八年级，或者九年级至十年级学习中文的学生。

- 八年级的进度指标适用于从幼儿园至八年级、七年级至十二年级，或者九年级至十二年级学习中文的学生。
- 十二年级的进度指标适用于从幼儿园至十二年级学习中文的学生。
- 十六年级的进度指标适用于优级学习者。

在标准中的文化部分有两套进度指标，一为文化实践，标准 2.1，另一个为文化产物，标准 2.2，在本书使用的文化实践和产物的中文标准进度指标以订立第一年学习中文的九年级学生学习饮食单元的教学目标，这些教学目标设计有助于教师协助学生拓展更广泛的持续性的理解，“在不同文化中生活的人们的日常生活有相同和相异之处，不同文化的人们所食、如何烹制与上菜也有相同和相异之处。”

内容学习目标范例 - 饮食

语种 - 中文

九年级

第一年中文

单元主题 - 饮食

持续性的了解 - 在不同文化中，人们的日常生活都有相同和相异之处，在饮食和如何进食方面，不同文化的人们也有相同和相异之处。

饮食单元的人际关系沟通学习目标：

学生将能够：

- 阅读传统中式餐点的食谱
- 在中式餐饮中（文化实践）使用恰当的餐桌礼仪、客套礼貌用语，以及其他语言上和非语言的行为举止；
- 观察、找出、并且讨论在中式家庭用餐时的行为举止。
- 找出就特定餐点，不同使用中文的国家或者区域的传统饮食；

关于全部中文进度指标的范例，请见美国外语教师学会在 2006 年出版的《二十一世纪外语教学标准》。

教学评估

教师在每个单元结束时给学生评估以评鑑学生在标准所有目标领域的进度和三种沟通模式。这是总结性评估(summative assessment)，一般来说是**整合表现性评估(integrated performance assessment)**，学生展现在该单元中用目标语所能进行的任务以及所能达到的程度。更多有关评估的信息，请见“**教学评估**”章节。

教师的目标决定教师在评估中应该包含什么，教师在单元内研发的教学活动为学生准备以达到教学目标。一般而言总结性评估与在课堂中进行以任务为本的教学活动类似，教师可以使用相同方式评鑑，如相同的评估表（请见如下的学生表现标准 Performance Criteria）。

总结性评估很重要的功能是评估学生能转移(transfer)在以任务为本的已学知识和技能到新而类似的活动的程度，如果教师让学生能在真实情境中使用语言，那么真正的测试便在于学生是否能在课堂上所学应用到新而稍微不同的情境。如果学生能在课堂上能学习合宜地进食中式餐点，运用恰当的餐桌礼仪、手势和语言交流，那么他们便能够将所学的知识转移到他们去中国当交换学生，与寄宿家庭一起吃晚餐的时机。

针对第一年学习中文的九年级学生学习饮食单元，在单元结束时表现性的总结性评估范例（在每个标准讨论中，本书皆使用相同的总结性评估）。

总结性表现评估 - 饮食

学生分组准备报告，讨论中国不同地区的华人的传统饮食，以及进食的方式。

1. 每一组研究一个国家或者区域的传统饮食，学生的研究将依照教师准备的一系列重要问题的中文讲义为引导：参考资源包含皆以中文书写的食谱、菜单、饮食的简短描述、录像、照片、广告、访谈、上提供该地区特色菜的餐厅、去中国超市，以及烹调传统菜肴等等。
2. 学生分组用中文分享他们得到的信息以及设计一个呈现给全班的报告，介绍他们被指派区域的传统饮食、烹调与上菜的方式。教师需要鼓励学生在准备报告时发挥创意，让全班也对该报告感兴趣。报告呈现的方式多元，可以是小品、投影片报告、实际演示烹调或者进食的方式、录像、食谱等等。
3. 学生进行报告，每组中每个学生都参与报告，报告的学生也应该准备回答同学在报告结束后问的问题。班上其他的学生聆听报告并且观看别组同学的报告、做笔记、完成所有报告的内容摘要讲义。

为了准备学生执行学习任务，教师需要审慎思考学生成功完成任务所需要的知识。学生需要知道饮食和餐点；他们需要找到态度和观点的表达用语，诸如：喜欢跟讨厌。他们也需要能够以合宜的餐桌礼仪参与中式用餐，包含合适的语言用语和手势。教师需记得这项任务是较长单元的成果，包含数周；教师也可以视学生的水平简化或者拓展任务的长度。

表现标准 - 学生应该能够应用所学的程度(How well)

在外语课堂中对教师期望学生所能做的跟教师期望学生能做到的水平有清楚的标准是硕大的教育资产。美国外语教师学会出版的《幼儿园至十二年级学习者的表现实作评估指导原则》包括对“文化意识”初级水平、中级水平和优级预科水平的期望。该指导原则的关系议题在于：“学生对于文化的理解如何反映在他们的沟通当中”。在《美国外语教师学会整合表现性评估指南》并没有文化意识的评分表，但是运用该指导原则以及从《标准》

而来的进度指标，教师是可能研发出有助于学生和教师有对学生在特定教学任务中对于文化意识进度的完整期望的。

在实际操作中，不管任何特定的教学活动，教师都常知用沟通模式的评分表，并且将如下对文化意识期望合适的标准整合到其中。

这是第一年学习中文九年级学生的评分表样本，依照饮食单元设计，改编自美国外语教师学会的《幼儿园至12年级学习者表现指导原则》整合表现评估评估量规表（注解：此评分表不是基于整合表现评估的评分表，也未经测试）。

标准	超过预期 3	达到预期 2	未达到预期 1
关于文化产物的知识	能够找出和叫出多数学习过的食物的名称，而且能叫出所以餐点的名称。能够找出并且叫出多于一个国家以上的一些传统饮食的名称。	能够找出和叫出一些学习过的食物的名称，而且能叫出所以餐点的名称。能够找出并且叫出至少一个国家以上的一些传统饮食的名称。	能够找出和叫出一点学习过的食物的名称，而且能叫出所以餐点的名称。
文化实践的知识	能够运用正确的餐桌礼仪、手势和语言表达参与（真实或者在角色扮演中）的一餐，并且起始诸如讨论饮食、提供饮食、赞美饮食和感谢主人等等的交流。言行举止在中国家庭中很让人满意。	能够运用多半正确的餐桌礼仪、手势和语言表达参与（真实或者在角色扮演中）的一餐，并且可能会起始一些诸如讨论饮食、提供饮食、赞美饮食和感谢主人等等的交流。言行举止以一个外国人的标准而言，在中国家庭中可以接受。	能够运用很有限的言行举止，在进食、社交上很少地参与（真实或者在角色扮演中）的一餐，或者展现多半不合适的言行举止。
从文化产物和实践推论观点的能力	能够从文化产物和实践中独立习得该文化关于饮食的观点。	能够在协助之下从文化产物和实践中习得一些该文化关于饮食的观点。	即使在协助之下，也未能从文化产物和实践中推论得出该文化的观点。

教师可以在活动进行前给学生如上的评分表，并且和学生讨论这些期望，此评分表可以是教学活动的一部分，而不只是在活动最后的时候才给学生。教师和学生分享评分表时，使用学生了解的语言，多数教师在教初级和中级学生时多数使用以英文书写的评分表。

例如：看完几个录像和注意到餐桌礼仪和口头表达后，学生要进行角色扮演活动吃中式餐点，教师可以与学生分享上述的评分表，并且给学生过一次教师所谓在餐桌上的“正确的餐桌礼仪”、“手势”和“口头表达”是什么。

黛博拉·布拉兹(Deborah Blaz)是一位教外语的专家，推荐要学生帮助教师决定针对特定报告评分表的标准，尤其是有强烈文化焦点的教学活动。她给学生展示以前学生的优秀作品以及让学生决定所谓“优秀”的标准是什么来达成这个目的(Blaz, 2002)。

文化

材料

教师尽可能地使用为中文使用者而设计、中文使用者所用的真实教材于课堂上的每一个教学活动。真实材料通常不是真实的文本（用以阅读、浏览或者聆听）、教具（真实物件），真实物件或者不能带到课堂上的文化实践的图片。

文化产物的真实材料范例几乎包括教师能带到班上、由中文使用者所做或者为中文使用者而做的任何东西。

古典和现代中国艺术和科学

主要艺术作品，尤其是在纸上书写和其他媒体展现的书法的图片和复制品
 主要建筑成就的图片
 古典音乐的录音
 传统音器
 文学，包含散文、诗词和戏剧——以中文书写
 关于中文对数学、科学和哲学的贡献

日常生活和流行文化

饮食：包含成份、传统烹调的厨具
 真实的饮食包装或者器具（瓶罐上印有中文名字的汽水，如：可口可乐是美国学生的最爱之一）
 传统服装的物件或者服饰的照片
 传统家庭的物品或者器具
 传统技艺，如：陶瓷、刺绣、中国结、武术
 歌曲录音：流行歌曲、儿歌、流行音乐
 广告、招牌、包装上的说明
 电视节目影集、新闻片段、广告
 优图(YouTube)短片
 玩具

文化实践的真实材料范例包括在真实场景中直接体验文化实践的机会、在真实场景中浏览或者聆听文化实践，以及通过包含文化实践的文本阅读，诸如：游戏规则的阅读。

材料范例包括：

录像、电影短片、文化实践的优图(YouTube)视频，诸如：
 家庭进餐

十几岁的孩子或者成人进行游戏
互相问候
互相告别
祷告
宗教或者政治进程
婚礼
中文使用国家的课堂
烹饪
写书法
打球赛或者参加球赛

具有文化实践的直接体验诸如：

观看教师使用真实的课室用语、手势，以及
在中文课堂中的课室常规
观看教师参与和母语者真实的对话或者互相问候
参观中国餐馆
参观寺庙或者中国基督教教堂
参观中国商店
拜访中国人的家庭

教师可以在家中、友人家中、书籍中、网络上和商店中找到教具。当教师去使用中文的国家或者区域时，多带一个行李箱，把所有小又不贵而有中文印写在上头的物品带回来—公交车票、糖果包装、吸管包装、汽水罐、报纸、杂志、火车时刻表、价格标签、当地地图等。把任何小又不贵而在中文使用的区域很传统，可是在美国不常见的东西带回来，如：刺绣、中国结、雕刻人像、玩偶等等。并且记得：如果教师住在有众多中国人口的地区，有一些物品在中国人经营的商店找得到。

文化

教学活动

因为语言和文化不可分割，因此教师在外语课所实施的每一个教学活动都隐含了文化。既然中文课程中教中国文化很重要，教师便应该让中国文化在所设计的活动中清楚表达；包括语法点和词汇的介绍。教师也应该注意不应该假定学生都会了解课室常规和课室练习是中国文化的一部分；教师需要向学生清楚地解释课室练习和中国文化。

有的教师相信在外语课堂情境中所有与文化的接触都应该以中文运作，有的教师则认为初级和中级学生可以以英文做一些针对中国文化研究的回家功课，而学生也可以在课堂上使用一些英文。不管如何，这都是教师自己的决定，但是教师应该在可以选择的时候使用中文。

为了筛选文化观点，《标准》推荐比较中国文化和学生本身的文化中的文化产物和实践，在不同语言和文化之间进行比较在“比较”章节中有深度的讨论；在本章节所列出的教学活动也会包含一些比较。

教学活动的种类

下列是不同的教学活动着重于特定文化信息的学习，虽然主题和内容以文化为主，但是学生使用三种沟通模式—人际关系（会话）、理解诠释（阅读和聆听）和表达演说（口头报告和写作）—学习、探索并且与目标文化互动。语言是学生习得并且展现学习文化的媒介。下列一些教学活动可以是完整的课程；有一些活动可以整合至课程单元以在语言课程中强化学生明确的体验和文化意识。

这些教学活动范例是针对第一年学习中文的九年级学生所设计，描述以饮食为题的单元，在本书皆以相同的范例提供教学参考。但是教学活动的种类可以改编以适用于任何主题和任何水平，可以是更复杂或者较简易，也可以是较不具挑战性，这些都基于在课堂中成功实他的教学活动，使用这些教学活动可以作为教师在为自己的班级、单元主题编制合适的教学活动所运用的想像力和创意的基础。

本书将注重六种不同编制掀示中国文化的教学活动方法：

- 学生仔细地观察中国文化的产物和找出上下文和运用方式。
- 学生制作真实的中国文化产物。
- 学生仔细地观点在特定情境中个人行为，学习关于中国文化的实践。
- 学生通过面对面或者虚拟的接触学习日常生活和习惯。
- 学生学习中国文化历史和艺术遗产。

- 学生查找在美国文化中的中国文化的影响、美国文化对中国文化的影响，以及两者文化的全球化。

学生仔细地观察中国文化的产物和找出上下文和运用方式

教师将代表中国文化的真实物件或者照片带到班上，学生仔细研究物件或者照片并且描述它，学习物件的功能、将物件和文化实践与观点连结。他们也可以将在自己原有的文化中具有类似的功能的物件与所学习的物件进行比较，找出相同和相异之处。

例如，在饮食单元中教师可以进行“做甜点”的活动，将“文化”教学整合到不同沟通模式的教学之中。

教学活动 - 中式甜点

不要告诉学生这一课的主题。把一个中式甜点的模具（如：月饼或者年糕的模具）带到班上，让学生传阅、持有并且检视。教师不告诉学生该模具是什么，而是用中文要求学生描述所看到的模具，以及该模具是做什么用的，让学生尽可能地使用所知词汇，鼓励学生使用手势、画出图像、演出来，并且只给他们对会话关键而学生又问及的词汇和语法结构。教师可能需要给学生一些模具使用的提示，适当的时候公布答案与该模具的功能，接著教师可以给学生一些由该模具制成的甜点品尝，并且学习一些关于该甜点的词汇，如：质量、味道和甜点的成份：甜、软、硬、坚果、甜食、糖、糖浆、豆类。教师也可以教学生不同甜点的名称，学生分成小组完成三、四种不同甜点的名称的讲义以及每一种甜点的两到三种特征。教师可以教学生在文化上对于美味（啊～；嗯～）和难吃（噁～）正确的言语和非语言表示—和伴随赞叹的声音和言词的典型手势和脸部表情。这个时候也很适合检视偏好：“我喜欢吃年糕”。最后练习的时候，教师可以要求学生选一个最喜欢的甜点并且对一小组说明喜欢该甜点的原因是什么。

为了拓展文化观点，教师能解释（以中文同时使用手势和图片）在中文使用的一些地区有许多人家家里都有这种模具，并且在节庆时制作甜点。在其他时间甜点常常是在商店里买的；有的甜点几乎任何家庭都不做，而是买来的。这个现象说明关于中国人的偏好和饮食的什么？（警示并不是脸谱化/刻板印象——对某些人事物固定既有的印象(stereotype)）有没有和美国传统相似的地方？这些传统如何相同和相异？这些传统告诉我们什么，关于饮食、在中文使用国家的和在美的庆典？

学生制作真实的中国文化产物

让学生在情境中使用目标语以及帮助学生了解文化很有用的方法就是要学生制作传统中国的物件，或者要他们参与真实的中国文化实践，诸如：以中文问候、用中文玩中式游戏，或者用中文为中国的乒乓球员加油。

教学活动 - 制作中式甜点

在学生看过也学习关于中式甜点模具和中式甜点后，教师可以给学生任务是按照食谱使用做甜点的模具制作甜点的教学活动，为了达成这个教学活动，学生需要学习阅读理解成份、度量衡、制作甜点相关的动作（混合、倒、量、揉）、祈使句和其他在食谱上出现的信息或者语法结构。让学生尽可能地运用所知以完成任务。教师找有材料图相的食谱，并且让学生唸出不知道的中文词汇，把它们写下来，“糖、红豆、糯米粉、枣子、栗子”。教师可以教学生公制的度量衡，并且复习烹饪课程的数字，也可以和数学老师共同将数字和度量衡整合。学生可以分组进行以利在说中文时能够实际制作甜点。教师可以指派小组中的角色引导学生沟通交流，诸如：学生甲唸读食谱，学生乙和学生丙按照每一个步骤并且大声说出所做的动作，学生丁在每一个步骤照相并且在每一张照片上抄写正确的指示。如果可以，学生在课堂上制作甜点。如果用烤箱烹调是必要的步骤之一，教师可能需要把一部分带回家，在家烹制，或者把食谱寄回家，要学生回家制作，再带回到课上。学生可以品尝甜点并且带一些回去给家长、其他班级和老师享用。为了决定学生学习阅读食谱的程度，教师可以给学生一或者两个类似的食谱，并且要求学生个别决定他们想做哪一个，以及找出和第一个食谱不同之处。

学生仔细地观点在特定情境中个人行为，学习关于中国文化的实践

教师找到真实的情境(authentic situations)能够展现特定的主题，可能是在真实生活中发生，也可能在影片或者优图短片中呈现。

教学活动 - 观看关于上饭馆的录像

给学生人们上餐馆、读菜单、点餐、进食、付帐的真实影片或者优图的短片。教师事先预览录像，选择一些要学生注意的口头表达用语、词汇和行为。学生不需要了解所有在影片中发生的事情就能有概括的了解在影片中发生的事件，并且学习基本而重要的语言表达用语、一些特定的词汇和行为，如：餐桌礼仪（何时、如何用筷子进食、不用的手要放在哪里等等）。

问学生引起他们注意你要他们注意的语言表达用语、词汇、和行为的问题，给学生有中文问题的讲义协助他们注意并且将特定信息注记下来，不中断地播放录像，然后再以片段的方式播放录像，在每一个通过专心聆听或者浏览可以回答问题的讲义有关的片段前问学生问题，教师需要确定创造了学生可以尽可能地以已知找出未知的条件。让学生尽可能地找寻问题的答案，教师可能也需要澄清文化信息、发音、词汇的写法，但是只在学生有机会自行完成信息之后教学。再重播影片的片段给学生机会仔细聆听和观看特定信息。

最后，给学生另一个机会重看不间断的完整影片。检查学生在讲义写的答案，学生可以通过上饭馆的角色扮演展现并且建构已知的知识。（更多关于角色扮演的信息，请见“人际关系沟通模式”章节。）

学生通过面对面或者虚拟的接触学习日常生活和习惯

教师通过到当地的节庆、商店、餐馆为学生创造真实的体验，以及给学生与母语者和目标语文化交流的其他机会。真实的体验可以通过网络或者真人面对面交谈，使用如：Skype 视频的科技，或者写作如：博客等方式达成。

教学活动 - 上饭馆

(针对年级较高的中学学生)

教师找到有以中文为母语的服务员、不太贵的中国餐厅，并且请服务员与学生只用中文交流互动，然后在每一个学生的帐单上签名，写下一张纸条说明学生只用中文点菜和讨论付款方式。学生指派上该餐厅点菜（甚至只是一杯茶）并且付帐。学生将收据给教师以证明他们成功完成该任务。

如果在教师教学的区域并没有中国餐厅，或者即使有，教师可能也想在课堂里自行“打造”中国餐厅。教师和学生可以准备餐桌、布置餐桌、菜单、假钱、装饰、背景音乐和假的信用卡等等完成。如果教师有一些对此教学活动感兴趣的家长，也可以邀请他们协助完成，家长也会乐在其中。

学生学习中国文化历史和艺术遗产

使用艺术品、建筑和雕像的照片或者仿制品练习词汇、结构或者说故事。运用音乐作为听力理解或者作为讨论的起始点。这些创意的作品如何反映所处创造的文化产物、实践和观点？

中国文化伟大的智慧和艺术成就常常不是未能在幼儿园至十二年级的中文语言课包含，就是只以英文介绍。现有关于中国艺术、书法和传统音乐、建筑和中国在科学和数学的学术成就，在美国用于课程的信息不是只有英文就是超过幼儿园至十二年级能力所及的中文表示。然而，运用大量视觉辅助，教师可以使用文化主题展示语言，以及使用中文给学生介绍丰富多彩的中国文化遗产。

教学活动 - 中国艺术中的形式和对称

这类教学活动不容易融入以饮食为主题的单元，所以下列将描述针对几合在传统中国艺术和设计的角色，整合语言教学和传统文化的方法是从描述开始，然后在学生观看并且体验教师选出要他们了解的原则后能画出概念来。

此教学活动的目标是学生能够在传统中国装饰中“找出”规则和几合，教师可能需要引进下列的问题：“中国文化美在哪里？”这是很核心的问题，宏观的概念而不是一个已经有直接答案的问题，也不是教师可以在单课中回答的问题。

在课程开始的时候，教师要告诉学生在本课学生需要找出中国艺术的重要规则，但是不要先告诉他们是什么。准备一些装饰细节、从寺庙或者其他特殊建筑的雕刻或者砖瓦制品显示在中国艺术中复杂的几合型式的投影片或者照片。在网络上有很多图片资源，给学生看一张投影片后问学生他们看到了什么，协助学生提供相关的词汇，如：板、雕刻、曲线、圆圈、线条、型式、几合、装饰、平衡、对称、燕式旋转、交织夹杂；这些词汇将由所提供的例子决定。这个练习可以彩色的词汇提供练习，和表达喜好和厌恶的练习。

为学生写下词汇，要学生抄写。对学生而言，如果教师能给他们展示所提供范例的建筑或者情境以及国家和历史背景，学生会认为很有意思。使用图片和照片表示许多学生不能只从语言表达中了解的内容，教师不要预期学生记得所有历史和文化信息，这只是初探，教师希望日后能发展成为更深的了解。换到另一张有另一种装饰板、屏风或者窗沿的投影片/照片，让学生使用在上一张投影片所学的词汇描述所见并且延展到新特点上。接着，教师给学生展示不同种物件，如：刺绣，然后如之前一样继续。如果教师有型式装点的托盘或者小盒，教师可以带给学生检视、手持，这对学生总是很有趣。

在给学生展示几样物件和词汇教学以后，教师可以将学生分成小组编写与所观察物件相似的新物件书面和/或者口头描述。对于水平较低的学生，教师可以提供句型结构，让学生填入特定词汇（克漏字填充）。每一个小组可以展示所编写的描述并且向班上其他同学展现物件。教师可以使用评分表监控并且评鑑学生的讨论和报告。教师也可以问全班学生在中国艺术中学到了什么。如果教师想在教学活动中包含比较中国艺术和西方艺术，就可能需要转换到英文。

这种教学活动可以在不同年纪、级别和语言水平的学生进行。学生可以尝试发展、复制或或者将艺术型式上色，学生也可以在日常生活中找寻所看到的几合型式。教师也可以带全班学生到寺庙或者博物馆参观更多范例和拓展学生对于中国艺术的体验。

学生查找在美国文化中的中国文化的影响、美国文化对中国文化的影响，以及两者文化的全球化。

学生可以查找在美国饮食、英语、数学、科学、哲学、音乐、艺术和建筑的中国影响。学生也可以查找文化产物、实践和观点可能通过全球化过程中而在两个文化中共同保有。

从中文借来的英文饮食词汇

有时候教影响西方的中国文化最好的方法就是让学生在教学活动的情境中发掘关联，例如：英文中有许多饮食的词汇是借自中文。在编写购物清单的情境中，检视餐点的材料，或者规画一餐，教师可以包括从中文借来的英文词汇，鼓励学生将这些词汇唸出来并且听听找寻同源词或者相近的同源词。如果学生知道一些西班牙文，他们会发现更多同源词，下列是一些英文－中文与饮食相关的同源词：

Lychee or litche - 荔枝 (借自广东话)
 Mango - 芒果
 Longan - 龙眼 (借自广东话)
 Dim sum - 点心 (借自广东话)
 Bok choy - 白菜 (借自广东话)
 Oolong - 乌龙茶 (借自闽南语)
 Chow mein - 炒面 (借自广东话)
 Won ton - 云吞; 馄饨 (借自广东话)
 Pekoe - 白毫 (借自闽南语)
 Gingsen - 人蔘

学生可能认得较常见的饮食名称包括：

Tea - 茶 (借自西班牙语“ti”，而西班牙语又借自闽南语)
 Tofu - 豆腐
 Ketchup - 茄汁 (借自广东话)

一旦学生认得这些同源词，教师便可以解释这些词汇是“借自”中文，这项活动可以通过运用视觉和一些表演和中文呈现。接著，如果教师想更延伸这个部分，教师可以问学生为什么英文的“茶”源自于中文？谁先有茶？这些词汇的信息以及与词汇相关的饮食通过中国文化引入西方世界的概念可能对学生很有意思，这正是在学生的日常生活和中国文化与西方世界的贸易交流的连结。教师可以视学生的成熟度、中文水平和兴趣决定是更进一步拓展历史，“茶”的历史尤其文献丰富和有趣。

文化

学习策略

学习策略是学习者协助自己学习所使用的思想或者行为，教师可以通过指导学生什么是学习策略、何时使用学习策略很合适，以及如何运用学习策略等协助学生运用有效的学习策略。更多有关学习策略教学的信息，请见“**关键概念**”章节。

学生学习文化的时候，需要能够运用关于自己文化和目标语文化的背景知识以连结新的文化信息。学生也需要能够通过图像运用感官知觉以鉴赏文化产物。通过个人化（对个人产生意义）他们可以开始了解另一个文化的人的感受、了解和体验不同观点。推论有助于学生做关于文化产物、实践和观点之间关系较具体的臆测。在学习不熟悉的文化时，监控和评估推论能使免于落入脸谱化（或者刻板印象）的陷阱当中。

使用背景知识(Use Background Knowledge): 语言学习者可以运用关于目标文化已知的、关于自己文化已知的，以及他们对该主题一般所知的，来与新文化信息连结。

使用图像(Use Imagery): 使用图像能以多种途径帮助学生文化。它们能增进文化产物，如：文字、艺术、文学和故事的心理图像。它们也能发展日常生活，如：夜市、在纯男校或者纯女校就读的图像。使用食物的滋味和味道的心理图像是学生能够使用图像学习策略的另一个方式。

个人化(Personalize): 此学习策略与使用图像相关，学生将自己的生活、经验、信仰和感受与新信息产生连结。比较本身文化和新文化有助于学生对新文化产生个人意义，尤其是在个人层次上，而不是只是在知识层次上，在“外国”和“熟悉”之间的相同处产生连结。能够运用这个学习策略是能够了解另一个文化观点的核心。

推论(Make Inferences): 学生从所了解和知道的推论，猜测关于某一文化所不了解的。他们可以基于自己文化和其他文化的背景知识做“具体”(educated)的猜测，并且监控评估以厘清自己的猜测是否正确。

文化

教学者的策略

- 在所有的教学活动中，包括真实的文化材料和体验。
- 总是鼓励学生拓展沟通能力，这表示学生需要运用已知并且即使在对目标语和文化所知有落差的情况下，还能够尽可能地找出如何表达自己的意思。
- 编列多种教学活动、多种情境和多种结果。
- 在选择文化主题和活动时，记得学生的兴趣，如：音乐、运动、艺术、食物等，并且将中国文化学习过程中加进这些部分。
- 给学生就主题、教学活动、报告和评估提出建议的机会。学生加入越多的参与，他们越会对学习任务负起责任，也更有动机学习。
- 文化活动将学生带入他们可以通过不同媒体表达自己对目标文化了解的报告和成品，让学生修改成品以迎合个人的学习风格。教师可以有时候给学生选择活动结尾不同种类的最终成品：小品、口头报告、书面报告、连环漫画、录像、拼贴图、装饰、书写精美的菜单。
- 给学生将所学的转移至其他学习活动上的机会。
- 尽可能地将教师所选的文化主题与学生课程的其他部分结合；学生知道某一主题的英文越多，他们能够将所学带到中文学习的也越多，而教师能通过目标语让学生了解目标文化的也更深入。下一章节讨论“贯连”标准会有更多的讨论。
- 当教师推论文化观点时，注意形成对于中国人的刻板印象／脸谱化／模式化——固定既有的印象(stereotype)的危险，确定教师强调在任何文化的每一个人都有不同的观点、态度和信念；在写本书时，这对在美国学习中文尤其重要。当下发生的事情引导一些在美国对于中国人强烈的刻板印象／脸谱化，语言和文化的学习能让年轻人有对于中国人和文化更多信息和注重细微差异的了解。在学习刻板印象／脸谱化的时候，对美国学生而言，注意其他国家的人对美国人的刻板印象／脸谱化——对某些人事物固定既有的印象——也很重要。教师必须了解美国学生的感受以及在美国和海外华人的感受，细心地处理这些议题，教师的目的在于让学生成为具有丰富知识的世界公民，有能力在不同文化中自在且真实地沟通交流。
- 宗教也是对中国文化另一个重要而微妙的主题，教师可以或者也可以不将宗教包含在教学当中，端看教师所教之处。如果教师在公立学校任教，必然不能鼓励学生信奉任何特定宗教；如果教师在私立学校任教，宗教则必须视为一种文化现象，而且所有的该地区的宗教，诸如：伊斯兰教、基督教、犹太教、佛教、道教应该提及讨论。教师可能也会注重在文化产物（饮食，与宗教有关的重要艺术和建筑作品）以及一些文化实践，诸如与佛祖诞辰和复活节庆祝有关的传统，而不需要深入关于任何宗教信仰的细节。一般来说，尊重所有的宗教，这么做给学生提供良好的示范，了解并且以尊重与理解的心态看待其他人的信仰。
- 编制教学评估，评鑑学生习得关于在本章节陈述的文化标准。

设计文化教学活动的基本在于学校所属学区的课程准则以及州的课程标准，还有《二十一世纪外语教学标准》。

- 教师保有一份《标准》执行摘要以备日常参考，此摘要可从美国外语教师学会网站上下载：http://www.actfl.org/files/public/StandardsforFLLEXecsumm_rev.pdf.
- 在教学规画本记录针对文化所做的事。
- 聆听学生的问题，学生问“为什么”的时候，就是通过值得纪念的一套教学活动，将文化产物和实践置入到文化观点当中的时机。
- 定时与同事分享想法和疑问。

用另一个不同的档案保留教师关于文化的注记、想法和积累的的教学活动与评估以备日后参考。这些可以包括学生带到课堂的信息和观察。教师增加得越多、种类越广泛，学生兴趣就越高，也能确保学生完全投入参与，以及增加学生了解文化概念的可能。

文化
附录

文化产物、实践和观点的范例

文化产物(Products)可能包括:

服装
饮食
建筑
书法
歌曲/音乐
故事
影集/录像
宗教信仰
笑话

文化实践(Practices)可能包括:

打招呼 and 告别的型式
烹调和进食的方法
宗教信仰活动
仪式和节庆
日常家庭仪式
游戏

文化观点(Perspectives)可能包括:

对于饮食的态度
政治/宗教/道德信仰
对于健康的想法
家庭角色的态度

礼貌行为的态度
对不同受欢迎歌星的意见
对于好笑的事的态度